

RAGNARS SAGA LOÐBROKA OK SONA HANS

Í þann tíma réð fyrir Danmörku Sigurðr hringr. Hann var ríkr konungr ok er frægr orðinn af þeiri orrostu, er hann barðist við Harald hilditönn á Brávelli ok fyrir honum fell Haraldr, sem kunnigt er orðit of alla norðrálfu heimsins. Sigurðr átti einn son, er Ragnarr hét. Hann var mikill vexti, vænn yfirlits ok vel viti borinn, stórlýndr við sína menn, en grimmr sínum óvinum. Þegar hann hafði aldr til, fær hann sér liðs ok herskipa, ok gerist hann inn mesti hermaðr, svá at varla fæst hans maki. Hann spyr þetta, er Herruðr jarl hafði um mælt; gefr hann at engan gaum ok lætr sem hann viti eigi. Hann lætr gera sér föt með undarligum hætti, þat eru loðbrækr ok loðkápa, ok nú er ger eru, þá lætr hann þau vella í biki. Síðan hirðir hann þau. Þat er eitthvert sumar, er hann heldr her sínum til Gautlands ok leggr í leynivág einn skip sitt ok var skammt þaðan, þat er jarl réð fyrir. Ok er Ragnarr hafði þar eina nótt verit, vaknar hann snemma um morgininn, ríss upp ok tekr þessi in sömu vápnföt, er áðr var frá sagt, ok ferr í ok tekr spjót mikit í hönd sér ok gengr af skipunum einn saman ok þar, er sandr er, ok nú veltist hann í sandinum. Ok áðr hann gengr í brott, tekr hann geirnagla ór spjóti sínu ok ferr nú einn frá skipunum til borgarhliðs jarls ok kemr þar snemma dags, svá at allir menn váru í svefni. Nú stýrir hann til skemmunnar. Ok er hann kemr í skíðgarðinn, þar sem ormrinn var, leggr hann til hans með spjóti sínu, ok þá kippir hann at sér spjótinu. Ok annat sinn leggr hann. Þat lag kemr í hrygg orminum, ok nú vinzt hann við hratt, svá at spjótit gekk af skaptinu, ok verðr svá mikill gnýr í hans fjörbrotum, at skemman skelfr öll. Ok nú snýr Ragnarr á brott. Þá kemr blóðbogi milli herða honum, ok þat sakar hann eigi, svá hlífa honum klæði þau, sem hann lét gera. En þeir, er í skemmunni

In quel tempo regnava nella Danimarca Sigurdr Armilla. Era un re potente e reso famoso da quella battaglia che sostenne contro Haraldr Dente di battaglia in Brávellir. Per sua mano morì Haraldr, come ormai è noto in tutta la metà settentrionale del mondo. Questo Sigurdr ebbe un figlio, che si chiamava Ragnarr. Era un uomo imponente, di bell'aspetto e intelligente, magnanimo con i suoi, terribile con i nemici. Appena ebbe l'età giusta si procurò un seguito e navì corsare; divenne un capitano di tal rango che a stento se ne sarebbe trovato uno pari. Ragnarr venne a sapere quanto lo jarl Herruðr aveva promesso [di dare in sposa la propria figlia a chiunque avesse ucciso il serpente che infestava la sua sala e che impediva a chiunque di toccare il tesoro che lì dentro custodiva], ma non vi diede importanza e si comportò come se fosse all'oscuro di tutto. Si fece fare vesti fuori dal comune, vale a dire brache di cuoio e, ancora di cuoio, il mantello; quando poi furono pronti le fece bollire nella pece. Poi le rinforzò. Un'estate Ragnarr mosse la sua ciurma verso la terra dei Gauti e ancorò la sua nave in una insenatura nascosta, non lontana dal luogo governato dallo jarl. Ragnarr, trascorsa in quel luogo la notte, si svegliò il mattino seguente di buonora, si alzò e prese quelle vesti da battaglia di cui abbiamo discusso sopra; poi, indossatele e impugnata una grossa lancia, sbarcò solo soletto sulla spiaggia, dove si rotolò nella sabbia. Inoltre, prima di avviarsi, estrasse il chiodo che fissava la punta della lancia all'asta e, allontanatosi dalla nave, si diresse verso la porta del fortilizio dello jarl, giungendovi appena fatto giorno, mentre tutti gli uomini erano ancora addormentati. Quindi si diresse verso l'edificio e quando entrò nel recinto di assi dove si trovava il serpe lo colpì con la lancia e poi ritrasse l'arma verso di sé. Lo colpì quindi una seconda volta e questo colpo raggiunse il dorso del serpente il quale si mosse così repentinamente che la punta della lancia venne divelta dall'asta. Allora il serpente emise nel momento della morte un grido così lancinante che l'edificio tremò dalle fondamenta. Intanto Ragnarr si era ritratto con prontezza, ma un frotto di sangue lo raggiunse fra le spalle. Ragnarr tuttavia non

váru, vakna við gnyínn ok ganga út ór skemmunni. Nú sér Þóra ganga einn mann mikinn frá skemmunni ok spyr hann at nafni eða hvern hann vili nú finna. Hann nemr staðar ok kvað vísu þessa:

“Hætt hefik leyfðu lífi,
litfögr kona, vetra
vák at foldar fiski
fimmtán gamall, mínu;
hafa skalk, böl nema bíti,
bráðrakinn mér dauða,
heiðar lax til hjarta
hringleginn, vel, smýgra.”

Ok nú gengr hann á brott ok mælti ekki fleira við hana. En spjótit stóð í sárinu eptir, en hann hefir skaptit með sér. Nú er hún hefir þessa vísu heyrða, skildi hún, hvat hann sagði til um sitt erendi ok svá hvé gamall hann var. Ok nú hyggr hún at fyrir sér, hvern hann mundi vera, ok þykkist hún eigi vita, hvárt hann er mennskr maðr eða eigi, fyrir því at henni þykkir vöxtr hans vera svá mikill sem sagt er frá óvættum á þeim aldri, sem hann hafði, ok snýr hún inn í skemmuna ok sofnar. Ok er menn koma út um morgininn, verða menn þess varir, at ormrinn var dauðr ok hann var lagðr með einu miklu spjóti ok þat stóð fast í sárinu. Nú lætr jarl þat í brott taka þaðan, ok var þat svá mikitt, at fám var vápnhæft. Nú íhugar jarl, hvat hann hafði um mælt við þann mann, er orminum yrði at bana, ok þykkist eigi vita, hvárt mennskr maðr veldr þessu eða eigi, ok réðst nú um við vini sína ok dóttur, hvé hann skal eptir leita, ok þykkir á því líkendi, at sá mun eptir leita at hafa verðkaupit, er til hefir unnit. Þat réð hún at láta kveðja þings fjölmenns: “ok bið þá svá, at þangat komi allir þeir menn, er eigi vilja hafa reiði jarls ok nokkurs kostar mega sækja

subì alcun danno poiché lo protessero quelle vesti ch'egli aveva fatto preparare. Allora coloro che si trovavano in quelle stanze si destarono a quel grido e uscirono allo scoperto. Thóra [la figlia dell jarl e futura sposa di Ragnarr] vide venire un uomo imponente dall'edificio: gli chiese il nome e chi cercasse. Costui si fermò e recitò la strofa:

“La vita ho arrischiato per la gloria,
donna avvenente: combattei
il ‘pesce del suolo’
all'età di quindici anni;
avrò, a meno che la malasorte mi tocchi,
una morte rapida,
il ‘salmone della brughiera’ al cuore
avvolto in anelli, non sa avvillupparsi.”

Quindi proseguì e non parlò oltre con lei. Intanto la punta della lancia era rimasta nella ferita, mentre Ragnarr impugnava ancora l'asta. Quando la donna ebbe ascoltato questa strofa comprese che cosa aveva detto riguardo alla sua impresa e quanti anni aveva. Si mise allora a pensare chi potesse essere e non le pareva di essere in grado di stabilire se fosse una creatura di natura umana o meno, poiché la sua statura le pareva molto più alta di quanto avrebbe dovuto essere, stante l'età da lui dichiarata, e piuttosto adatta agli esseri sovranaturali di cui si favoleggiava. Poi lei scomparve nelle sue stanze e si addormentò.

Quando al mattino gli uomini uscirono, videro che il serpente era morto e aveva conficcata nella ferita un'enorme punta di lancia. Lo jarl la fece rimuovere; questa era così grande che pochi erano in grado di svellere l'arma. Allora lo jarl si sovvenne di quanto aveva promesso a chi avesse ucciso il serpente; ma non sapeva se costui fosse di natura umana o meno. Prese allora consiglio insieme agli alleati e alla figlia su come si potesse fare per scoprirlo, ma era più probabile che l'autore di quella impresa si rivelasse da sé, per il fatto che avrebbe reclamato la ricompensa.

L'idea della figlia era questa: bandire un'adunanza quanto più possibile numerosa: “Ordinando che accorran tutti gli uomini, pena l'incorrere nell'ira dello jarl, i quali abbiano il diritto di partecipare all'assemblea. Ora, se c'è qualcuno che

þingstefnu, ok ef sá er nokkurr, er við gengr banasári ormsins, skal hafa þat spjótskapt þangat, er fylgt hefir spjótinu.” Þetta lízt jarli vænligt ok lætr nú þings kveðja. Ok er at þeim degi kemr, er vera skal þingit, kemr jarl ok margir höfðingjar aðrir. Þar verðr mikit fjölmenni.

rivendichi di aver ferito a morte il serpente, porterà con sé l’asta della lancia alla quale la punta dovrà adattarsi.” Lo jarl convenne con questa risoluzione e fece bandire l’adunanza. Quando venne il giorno stabilito e si tenne l’adunanza, vi si recò lo jarl insieme a numerosi altri maggiorenti. Notevole fu l’affluenza di persone.

(Saga di Ragnarr, trad.Marcello Meli, Milano, Iperborea, 1993)